ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Νοεμβρίου **1937** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **438**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκαστ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 880 1937

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφέντος τὴν 30 Ἰουλίου 1936 Πρωτοκόλλου περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τῆς Τραπέζης Διεθνῶν Διακανονισμῶν.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν τὸ ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφὲν τὴν 30ὴν Ἰουλίου 1936 Πρωτόκολλον περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τῆς Τραπέζης Διεθνῶν Διακανονισμῶν, οὗ τὸ κείμενον ἐν γαλλικῷ καὶ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει ἔχει ὡς ἀκολούθως:

PROTOCOLE

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la Confédération suisse, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

CONSIDERANT

Qu'à l'article X, alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne, signé à la Haye le 20 janvier 1930 et dûment entré en vigueur, leurs Gouvernements respectifs (à l'exception de la Confédération suisse) ont conféré à la Banque des Réglements internationaux, dont la constitution a été prévue par le Plan des Experts du 7 juin 1929. certaines immunités en ce qui concerne ses biens et avoirs ainsi que ceux qui lui seraient confiés.

Que par une Covention, signée à la Haye, à la même date que ci-dessus et ayant acquis force de loi en Suisse, le Gouvernement de la Confédération suisse s'est engagé envers les Gouvernements de l'Allemagne, de la

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Βέλγων, τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδᾶ, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐστραλιανῆς Συμπολιτείας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νέας Ζηλανδίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως, τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἰνδιῶν, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Ἰαπωνίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Πορτογαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ρουμανίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Γιουγκοσλαυΐας, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι,

ΕΧΟΝΤΕΣ ΥΠ' ΟΨΙΝ

Ὅτι διὰ τοῦ ἀρθρ. Χ, ἐδαφίου 2, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Χάγῃ τὴν 20ὴν Ἰανουαρίου 1930 καὶ δεόντως τεθείσης ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας, μετὰ τῆς Γερμανίας, αἱ οἰκεῖαι αὐτῶν Κυβερνήσεις (ἐξαιρέσει τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας) παρεχώρησαν εἰς τὴν Τράπεζαν Διεθνῶν Διακανονισμῶν, τῆς ὁποίας ἡ ἵδρυσις προεβλέπετο ὑπὸ τοῦ Σχεδίου τῶν Ἐμπειρογνωμόνων τῆς 7ης Ἰουνίου 1929, ὡρισμένα προνόμια ἀφορῶντα τὴν περιουσίαν της καὶ τὰ λαβεῖν της ὡς καὶ τὰς περιουσίας καὶ τὰ λαβεῖν ἅτινα ἤθελον ἐμπιστευθῇ εἰς αὐτήν.

Ὅτι διὰ συμβάσεως ὑπογραφείσης ἐν Χάγῃ κατὰ τὴν αὐτὴν ὡς ἄνω ἡμερομηνίαν καὶ περιβληθείσης ἰσχὺν νόμου ἐν Ἑλβετίᾳ, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας ἀνέλαβε τὸν ὑποχρέωσιν, ἔναντι τῶν Κυβερνήσεων Γερμανίας'

Belgique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Italie et du Japon à octroyer à ladite Banque des Réglements internationaux, dans le cas de son établissement à Bâle, une charte constitutive lui conférant à l'article X des immunités similaires à celles prévues à l'article X alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne.

Que l'article X alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne et l'article X de la charte constitutive faisant suite à la Convention avec la Confédération suisse n'exprimant qu'imparfaitement l'intention des Parties contractantes et pouvant soulever des difficultés d'interprétation, il importe de préciser le portée de dits articles et de substituer aux termes employés des expressions plus claires et plus aptes à garantir aux opérations de la Banque des Règlements internationaux les immunités indispensables à l'accomplissement de sa tâche;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Sont exempts des dispositions ou mesures visées à l'article X alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne et à l'article X de la Charte contitutive faisant suite à la Convention avec la Suisse du 20 janvier 1930, la Banque des Règlements internationaux, ses biens et avoirs ainsi qur tous les biens et avoirs qui lui sont ou seront confiés, qu'il s'agisse de numéraires ou autres biens fongibles, de lingots d'or, d'argent ou de tout autre métal, de matières précieuses, de titres ou de tous autres objets dont le dépôt est admis par la pratique bancaire.

Seront considérés comme confiés à la Banque des Réglements internationaux, et jouissant des immunités prévues aux articles précités, au même titre que les biens et avoirs qu'elle détiendra, pour le compte d'autrui, dans les immeubles effectés à cet usage par elle, ses succursales ou agences, les biens et avoirs de tiers qui seront détunus par toute autre institution ou personne, sur les instructions au nom et pour le compte de la Banque des Règlements internationaux.

Article 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chaque Partie contractante à la date du dépôt de son instrument de ratification au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Elle entrera en vigueur immédiatement pour les Parties contractantes qui, lors de la signature, auront déclaré renoncer à la procédure de ratification.

Article 3.

Les Gouvernements non signataires qui seraient Partie à l'Accord avec l'Allemagne signé à l' Haye le 20 janvier 1930, pourront adhérer à la présente Convention.

Le Gouvernement qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge en lui transmettant l'acte d'adhésion.

Article 4.

Les Gouvernements non signataires de l'Accord avec l'Allemagne signé à la Haye le 20 janvier 1930, pourront adhérer à la présente Convention en signant, sous réserve de ratification s'il y a lieu, l'original de cette Convention qui restera déposé à la Chancellerie

Βελγίου, Γαλλίας, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, Ἰταλίας καὶ Ἰαπωνίας, ὅπως παραχωρήσῃ εἰς τὴν εἰρημένην Τράπεζαν Διεθνῶν Διακανονισμῶν, ἐν περιπτώσει ἐγκαταστάσεως αὐτῆς ἐν Βασιλείᾳ, καταστατικὸν χάρτην παρέχοντα αὐτῇ, ἐν τῷ ἄρθρῳ X, προνόμια ὅμοια πρὸς τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ X, παραγράφῳ 2, τῆς μετὰ τῆς Γερμανίας Συμφωνίας.

Ὅτι ἐπειδὴ τὸ ἄρθρον X, ἐδάφιον 2 τῆς μετὰ τῆς Γερμανίας Συμφωνίας καὶ τὸ ἄρθρον X τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου ὅστις ἕπεται τῇ μετὰ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας Συμβάσει ἐκφράζουν ἀτελῶς τὴν πρόθεσιν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ δύνανται νὰ ἐγείρωσι δυσχερείας κατὰ τὴν ἑρμηνείαν αὐτῶν, ἐπιβάλλεται νὰ καθορισθῇ ἡ ἔκτασις τῶν εἰρημένων ἄρθρων καὶ ν' ἀντικατασταθῶν οἱ χρησιμοποιηθέντες ὅροι δι' ἐκφράσεων σαφεστέρων καὶ καταλληλοτέρων ὅπως ἐξασφαλίσωσιν εἰς τὰς πράξεις τῆς Τραπέζης Διεθνῶν Διακανονισμῶν τὰ ἀπαραίτητα προνόμια διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου αὐτῆς·

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ἐξαιροῦνται τῶν διατάξεων ἢ μέτρων τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ X, ἐδαφίῳ 2, τῆς μετὰ τῆς Γερμανίας Συμφωνίας καὶ ἐν τῷ ἄρθρῳ X τοῦ καταστατικοῦ χάρτου τοῦ ἑπομένου τῇ μετὰ τῆς Ἑλβετίας Συμβάσει τῆς 20ης Ἰανουαρίου 1930, ἡ Τράπεζα Διεθνῶν Διακανονισμῶν, ἡ περιουσία της καὶ τὰ λαβεῖν της, ὡς καὶ αἱ περιουσίαι καὶ τὰ λαβεῖν ἅτινα ἔχουν ἢ ἤθελον ἐμπιστευθῇ εἰς τὴν ἐν λόγῳ Τράπεζαν, εἴτε πρόκειται περὶ μετρητῶν ἢ ἄλλων ἀντικαταστατῶν ἀγαθῶν, περὶ ῥάβδων χρυσοῦ ἀργύρου ἢ ἐξ οἱουδήποτε ἄλλου μετάλλου, περὶ πολυτίμων ὑλῶν, περὶ τίτλων ἢ περὶ οἱωνδήποτε ἄλλων ἀντικειμένων, ὧν ἡ κατάθεσις εἶναι παραδεδεγμένη κατὰ τὴν τραπεζιτικὴν πρακτικήν.

Αἱ περιουσίαι καὶ τὰ λαβεῖν τρίτων προσώπων ἅτινα θὰ κατέχωνται ὑπὸ οἱουδήποτε ἄλλου ἱδρύματος ἢ προσώπου κατόπιν ὁδηγιῶν, ἐπ' ὀνόματι καὶ διὰ λογαριασμὸν τῆς Τραπέζης Διεθνῶν Διακανονισμῶν θὰ θεωροῦνται ὡς ἐμπεπιστευμένα εἰς τὴν ἰδίαν καὶ ὡς ἀπολαύοντα τῶν προβλεπομένων ἐν τοῖς προειρημένοις ἄρθροις προνομίων καθ' ὃν λόγον καὶ αἱ περιουσίαι καὶ τὰ λαβεῖν ἅτινα ἡ Τράπεζα Διεθνῶν Διακανονισμῶν θὰ κατέχῃ διὰ λογαριασμὸν τρίτων εἰς τὰ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τῆς Τραπέζης, τῶν Ὑποκαταστημάτων ἢ τῶν Πρακτορείων αὐτῆς ἀκίνητα.

Ἄρθρον 2.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δι' ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως αὐτοῦ παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑποθέσεων καὶ τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τοῦ Βελγίου, θὰ τεθῇ δὲ ἀμέσως ἐν ἰσχύι διὰ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἅτινα κατὰ τὴν ὑπογραφὴν αὐτοῦ ἤθελον δηλώσει ὅτι παραιτοῦνται τῆς διαδικασίας τῆς ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 3.

Αἱ μὴ συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις, ἐφ' ὅσον μετέσχον τῆς μετὰ τῆς Γερμανίας Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Χάγῃ τὴν 20ην Ἰανουαρίου 1930, δύνανται νὰ προσχωρήσωσιν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἡ ἐπιθυμοῦσα νὰ προσχωρήσῃ Κυβέρνησις γνωστοποιεῖ ἐγγράφως τὴν περὶ τούτου πρόθεσιν αὐτῆς τῇ Βελγικῇ Κυβερνήσει διαβιβάζουσα ταύτῃ τὴν πρᾶξιν προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 4.

Αἱ Κυβερνήσεις αἵτινες δὲν μετέχουν τῆς μετὰ τῆς Γερμανίας Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Χάγῃ τὴν 20ῃ Ἰανουαρίου 1930, δύνανται νὰ προσχωρήσωσιν εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν ὑπογράφουσαι, ἐνδεχομένως ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως, τὸ πρωτότυπον τῆς παρούσης

du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. La signature ainsi apposée par un Gouvernement non signature des Accords de la Haye impliquera adhésion aux Articles X et XV de l' Accord avec l'Allemagne du 20 janvier 1930, ainsi qu'à l'Annexe XII dudit Accord réglant la procédure devant le Tribunal Arbitral à la juridiction duquel les Gouvernements en question se seront ainsi soumis, pour l'application et l'interprétation dudit Article X et de la présente Convention.

Article 5.

Le Gouvernement belge remettra à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'à la Banque des Règlements internationaux, une copie certifiée conforme de la présente Convention, du procès-verbal du dépôt des premières ratifications, des ratifications ultérieures ainsi que des déclarations d'adhésion prévues aux articles qui précèdent.

Article 6.

La présente Convention a été rédigée en langues française et anglaise en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

Fait à Bruxelles, le 30 juillet 1936.

POUR LA BELGIQUE: (s) P.H.SPAAK
POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD (s) Esmond OVEY
POUR LE CANADA
POUR L'AUSTRALIE
POUR LA NOUVELLE ZELANDE:
POUR L'UNION DE L' L'AFRIQUE DU SUD
POUR L'INDE:
POUR LA FRANCE: (s) J. LAROCHE
POUR LA GRECE: (s.) D. SOFIANOS
POUR L'ITALIE
POUR LE JAPON:
POUR LA POLOGNE: (s) JACKOWSKI
POUR LE PORTUGAL: (s) ad referendum Augusto de CASTRO
POUR LA ROUMANIE: (s) D.I.GHIKA
POUR LA SUISSE: (s) Frédéric BARBEY
POUR LA YOUGOSLAVIE: (s) Iliya MILIKITCH.

Συμβάσεως, ὅπερ θέλει παραμείνει κατατεθειμένον ἐν τῷ Ἀρχείῳ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑποθέσεων καὶ τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τοῦ Βελγίου. Ἡ τοιαύτη ὑπογραφὴ ἐκ μέρους Κυβερνήσεως μὴ μετεχούσης τῶν Συμφωνιῶν τῆς Χάγης θὰ συνεπάγηται προσχώρησιν εἰς τὰ ἄρθρα X καὶ XV τῆς μετὰ τῆς Γερμανίας Συμφωνίας τῆς 30 Ἰανουαρίου 1930, καθὼς καὶ εἰς τὸ Παράρτημα XII τῆς εἰρημένης Συμφωνίας τὸ ρυθμίζον τὴν ἐνώπιον τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου διαδικασίαν, εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ ὁποίου αἱ ἐν λόγῳ Κυβερνήσεις θέλουσιν οὕτω ὑπαχθῆ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐφαρμογὴν καὶ τὴν ἑρμηνείαν τοῦ προμημονευθέντος ἄρθρου X καὶ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπιδόσει εἰς πάσας τὰς συμβαλλομένας Κυβερνήσεις ὡς καὶ εἰς τὴν Τράπεζαν Διεθνῶν Διακανονισμῶν κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς παρούσης Συμβάσεως, τοῦ πρακτικοῦ τῆς καταθέσεως τῶν πρώτων ἐπικυρώσεων, τῶν μεταγενεστέρων ἐπικυρώσεων ὡς καὶ τῶν ἐν τοῖς προηγουμένοις ἄρθροις προβλεπομένων δηλώσεων προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνετάχθη εἰς γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον ὅπερ θέλει παραμείνει κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τὴν 30ὴν Ἰουλίου 1936.

ΔΙΑ ΤΟ ΒΕΛΓΙΟΝ: (ὑπ.) P. H. SPAAK
ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΟΡΕΙΟΝ ΙΡΛΑΝΔΙΑΝ: (ὑπ.) Esmond OVER
ΔΙΑ ΤΟΝ ΚΑΝΑΔΑΝ:
ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝ:
ΔΙΑ ΤΗΝ Ν. ΖΗΛΑΝΔΙΑΝ:
ΔΙΑ ΤΗΝ ΝΟΤΙΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΝ ΕΝΩΣΙΝ:
ΔΙΑ ΤΑΣ ΙΝΔΙΑΣ:
ΔΙΑ ΤΗΝ ΓΑΛΛΙΑΝ: (ὑπ.) J. LAROCHE
ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ: (ὑπ.) Δ. ΣΟΦΙΑΝΟΣ
ΔΙΑ ΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑΝ:
ΔΙΑ ΤΗΝ ΙΑΠΩΝΙΑΝ:
ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΩΝΙΑΝ: (ὑπ.) JACKOWSKI
ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΑΝ: (ὑπ.) ad referendum Augusto de CASTRO
ΔΙΑ ΤΗΝ ΡΟΥΜΑΝΙΑΝ: (ὑπ.) D. I. GHIKA
ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΒΕΤΙΑΝ: (ὑπ.) Fréderic BARBEY
ΔΙΑ ΤΗΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΑΝ: (ὑπ.) Iliya MILIKITCH

PROTOCOL.

The duly authorized representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of His Majesty the King of the Hellenes, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Swiss Confederation, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

WHEREAS

In accordance with Article X, paragraph 2, of the Agreement with Germany, which was signed at The Hague on the 20 th January 1930 and has duly come into force, their respective Governments (with the exception of the Swiss Confederation) have conferred upon the Bank for International Settlements, the establishment of which was laid down by the Experts' Plan of the 7th June 1929, certain immunities regarding its property and assets as well as those which might be entrusted to it.

And whereas by a Convention, signed at The Hague on the same date as that above-mentioned and having acquired the force of law in Switzerland, the Government of the Swiss Confederation has undertaken towards the Governments of Germany, Belgium, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Italy and Japan to grant to the said Bank for International Settlements, in the event of its establishment at Basle, a Constituent Charter conferring upon it in accordance with Article X immunities simi-

lar to those laid down by Article X paragraph 2 of the Agreement with Germany.

And whereas, since Article X paragraph 2 of the Agreement with Germany and Article X of the Constituent Charter consecutive to the Convention with the Swiss Confederation only imperfectly express the intention of the contracting Parties and are liable to give rise to difficulties of interpretation, it is important to define the scope of the said Article an to substitute for the terms employed expressions which are clearer and more capable of assuring to the operations of the Bank for International Settlements the immunities which are indispensable to the accomplishment of its task:

Have agreed as follows:

Article 1.

The Bank for International Settlements, its property and assets as well as all the property and assets which are or will be entrusted to it, whether coin or other fungible goods, gold bullion, silver or any other metal, precious objects, securities or any other objects the deposit of which is admissible in accordance with banking practice, are exempt from the provisions of nieasures referred to in paragraph 2 of Article X of the Agreement with Germany and in Article X of the Constituent Charter consecutive to the Convention with Switzerland, of the 20th January 1930.

The property and assets of third parties, held by any other institution or person, on the instructions, in the name or for the account of the Bank for International Settlements, shall be considered as entrusted to the Bank for International Settlements and as enjoying the immunities laid down by the Articles abovementioned by the same right as the property and assets which the Bank for International Settlements holds for the account of others, in the premises set apart for this purpose by the Bank, its branches or agencies.

Article 2.

The present Protocol will come into force, for each contracting Party on the date of deposit of its instrument of ratification at the Belgian Ministry for Foreign Affairs and Foreign Trade. It will come into force immediately in respect of such contracting Parties as may declare at the time of signing the Convention that they renounce the procedure of ratification.

Article 3.

The non -signatory Governments which are or may be Parties to the Agreement with Germany, signed at The Hague on the 20th January 1930, may accede to the present Convention.

Any Government desiring to accede must notify its intention in writing to the Belgian Government transmitting the document notifying its accession.

Article 4.

The Governments not signatories of the Agreement with Germany signed at The Hague on the 20th January 1930, may become Parties to the present Convention by signing, subject to tratification if necessary, the original of this Convention which will remain deposited in the archives of the Belgian Ministry for Foreign Affairs and Foreign Trade. The signature thus appended by a Government not a signatory to the Agreement with Germany will imply accession to Articles X and XV of the Agreement with Germany of the 20th January 1930, as well as to Annex XII of the same Agreement, laying down the procedure before the Arbitral Tribunal, to whose jurisdiction the Governments in question will thus have submitted themselves, so far as concerns the application and interpretation of the said Article X and of the present Convention.

Article 5.

The Belgian Government will forward to all signatory Governments, as well as to the Bank for Internstional Settlements, a certified copy of the present Convention, of the report of the depositing of the first ratifications, the later ratifications and the notifications of accession contemplated by the preceding article.

Article 6.

The present Convention has been drawn up in the french and english languages in one single copy which will remain deposited in the archives of the Belgian Government.

Done at Brussels on the 30th July 1936.

FOR BELGIUM:	(sgd) P.H.SPAAK
FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	(sgd) Esmond OVEY
FOR CANADA:	
FOR AUSTRALIA:	
FOR NEW-ZEALAND:	
FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:	
FOR INDIA:	
FOR FRANCE:	(sgd) J. LAROCHE
FOR GREECE:	(sgd) D. SOFIANOS
FOR ITALY:	
FOR JAPAN:	
FOR POLAND:	(sgd) JACKOWSKI
FOR PORTUGAL:	(sgd) ad referendum Augusto de CASTRO
FOR ROUMANIA:	(sgd) D.I.GHIKA
FOR SWITZERLAND:	(sgd) Fréderic BARBEY
FOR YUGOSLAVIA:	(sgd) Iliya MILIKITCH.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ Πρωτοκόλλου ἀρχεται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτοῦ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος, ἤτοι ἀπὸ τῆς τριακοστῆς (30) Ἰουνίου 1937.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Σεπτεμβρίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Λ. ΚΟΡΙΖΗΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Η. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Σεπτεμβρίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου